SYLLABUS

1. Course title:

Translation I

2. Code:

3. Cycle of study:

1

4. ECTS credits:

4

5. Type of course:

(●) Mandatory ( ) Elective

6. Prerequisites:

none

7. Class restrictions:

Students of I Cycle Degree Programme, Department of Turkish Language and Literature

8. Duration / semester:

1 5

9. Weekly contact hours:

9.1. Lectures:	2
9.2. Seminars:	1
9.3. Laboratory/Practice classes:	0

10. Faculty:

Faculty of Humanities and Social Sciences

11. Department/study program:

Turkish Language and Literature Department

12. Lecturer:

13. Lecturer's e-mail:

14. Web site:

www.ff.untz.ba

15. Course aims:

The aim of the course is to familiarize students with theoretical and scientific approaches to the study of translation-Study of the techniques of translating literary and scientific texts. By reading professional literature and attending lectures, students should learn to analyze the source text, recognize potential translation problems, and offer appropriate strategies and procedures for solving them in the target text.Therefore, the goal is to acquaint students with the analytical approach and editing of both their own and others' translations.
Training of students for the written translation of official documents and texts from the media.

16. Learning outcomes:

At the end of the semester/course sucssesfull students will be able to understand
-the techniques of the literary and scientific translation,
-the techniques of the written translation
-the terminology needed to translate a particular text

17. Course content:

1. Introduction: what is translation and who is the translator, the subject of translation theory; types and forms of translation.
2. Definitions of translation; unit of translation, question of adequacy and equivalence in tran
3 Translation equivalents of Turkish participations in texts from publicity. Text Analysis and Translation on Hosian.
4 Translation equivalents of Turkish propartitions in texts from publicity. Analysis of text and translation into Bosnian.
5 Translation equivalents of Turkish proparticipi in texts from publicity. Analysis of text and translation into Bosnian.
6 Translation equivalents of Turkish gerunds in texts from publicity. Analysis of text and translation into Bosnian.
7 Translation equivalents of Turkish infinite verbal times in texts from publicity. Analysis of text and translation into Bosnian.
8 Translation Equivalents of Turkish Relationship Subordination in Publicistic Texts. Analysis of text and translation into Bosnian.
9 Translating texts from publicity from Bosnian to Turkish.
10. Translation of Bosnian-Turkish publicity texts.
11. Translating texts from publicity from Bosnian to Turkish.
12. Translating texts from Turkish to Turkish publicity.
13. Translation of Bosnian-Turkish publicity texts.
14. Translating texts from publicity from Bosnian to Turkish.

18. Learning methods:

Classes are held using various multimedia teaching aids, active study and active participation of students in the teaching process. Various types of written assignements (essays, papers, seminars, etc.) as homework, in-class activities.
The language of instruction is Bosnian and Turkish.

19. Assessment methods:

Two written tests during the semester and the final exam. Written tests are a partial examination of knowledge after half of the processed themes throughout the semester. The final exam includes the thematic units that were dealt with throughout the semester. The final grade is formed based on the presence and activity of the student in the lectures and audit work, and on the basis of the results obtained on the tests and the final exam.

20. Assessment components:

Pre-exam points amount to a maximum of 50 points and the maximum number of points that can be earned on the final exam is 50. Pre-exam points include two test over the semester, each earning a maximum of 20 points, attendance and in-class active participation for which students can earn a maximum of 10 point. This amounts to a total of 100 points (50+40+10).
The minimum number of points required to pass an exam is 54:
54-63=6 (six)
64-73=7 (seven)
74-83=8 (eight)
84-93=9 (nine)
94-100=10 (ten)
with 6 being the lowest and 10 being the highest grade.

21. Required reading list:

Čaušević, E. (2018), Ustroj, sintaksa i semantika infinitnih glagolskih oblika u turskom jeziku. Turski i hrvatski jezik u usporedbi i kontrastiranju, Zagreb: Ibis grafika
Čaušević, E. (1996), Gramatika suvremenoga turskog jezika, Zagreb.
Čaušević, E. (1994.), "Struktura turske rečenice. Prilog kontrastivnoj analizi sintakse turskog i hrvatskog jezika", u: Suvremena lingvistika 37. 1994. 5-34.
Dodatna literatura:
Halilovic, S. (1999), Pravopis bosanskoga jezika, Sarajevo
Jahic, Dž., Halilovic, S., Palic, I. (2000), Gramatika bosanskoga jezika, Zenica
Hrustić, M. (2015), Prevođenje u teoriji i praksi, Tuzla
Premur, K. (2005): Modeli prevođenja. Zagreb.
Ivir, V. (1984): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad.

22. Web sources:

23. Applicable starting from the academic year:

2023/24.

24. Adopted in the Faculty/Academy session: